

## **ESTRATEGIA PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES DESDE EL TRATAMIENTO A LA AMBIGÜEDAD LÉXICO-SEMÁNTICA PRODUCIDA POR FALSAS ANÁLOGAS**

ESTRATEGIA PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

AUTORES: Clara Alina Escalona Falcón<sup>1</sup>

Yaritza Tardo Fernández<sup>2</sup>

Adrian Abreus González<sup>3</sup>

DIRECCIÓN PARA CORRESPONDENCIA: [iandiego.2010@gmail.com](mailto:iandiego.2010@gmail.com)

Fecha de recepción: 26 - 01 - 2020

Fecha de aceptación: 22 - 07 - 2020

**RESUMEN:** La ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas es un fenómeno lingüístico que afecta la producción traductológica, y por ende el eficiente desempeño de los traductores en formación. Consecuentemente, el objetivo del presente trabajo es diseñar una estrategia de formación de traductores, sustentada en un modelo de su dinámica formativa, que refleje una lógica integradora de lo lingüístico-cognitivo y lo formativo-traductológico en el tratamiento a este fenómeno en la traducción como proceso.

**PALABRAS CLAVES:** estrategia formativa; dinámica formativa; ambigüedad léxico-semántica; proceso de traducción.

## **TRANSLATOR-TRAINING STRATEGY, BASED ON THE TREATMENT OF LEXICAL-SEMANTIC AMBIGUITY CAUSED BY FALSE FRIENDS**

**ABSTRACT:** Lexical-semantic ambiguity caused by false friends is a linguistic phenomenon that affects translated texts, and therefore the efficient performance of translation trainees. Consequently, the objective of this paper is to design a translator-training strategy, supported by a model of its training dynamics, which shows a logic that integrates the cognitive-linguistic and translation training aspects in the approach to this phenomenon in the translation process.

**KEYWORDS:** training strategy; training dynamics; lexical-semantic ambiguity; translation process.

---

<sup>1</sup> Máster en Lengua Inglesa. Auxiliar. Profesora de lenguas inglesa y alemana de la Universidad de Oriente. Doctoranda del programa de Ciencias de la Educación de la Universidad de Oriente.

<sup>2</sup> Doctora en Ciencias Pedagógica. Profesora Titular, investigadora del Centro de Estudios Pedagógicos “Manuel F. Gran”, Universidad de Oriente.

<sup>3</sup> Doctor en Ciencias Pedagógicas, Profesor Titular, Vicedecano de Investigación y Postgrado en la Facultad de Lenguas y Humanidades, Universidad “Carlos Rafael Rodríguez”, Cienfuegos.

## INTRODUCCIÓN

El siglo XXI ha sido denominado el siglo de la traducción debido a la gran necesidad del hombre de comunicarse, transmitir información y de tener acceso a ella. Los avances tecnológicos, el incremento de las relaciones internacionales con la creación de diversas organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, el desarrollo del comercio, etc., sitúan en primer plano la responsabilidad de las universidades de formar profesionales de la traducción capaces de realizar coherentemente la transferencia de mensajes orales o escritos de un idioma a otro.

En tal sentido, los Lineamientos de la Política Económica y Social del Partido y la Revolución para el período 2016-2021 apuntan a continuar incrementando la competitividad de Cuba en los mercados turísticos, diversificando las ofertas, potenciando la capacitación de los recursos humanos (2016, p.36). Igualmente, el objetivo 4 del Plan Nacional de Desarrollo Económico y Social hasta 2030 plantea como uno de sus ejes estratégicos: incrementar la inversión extranjera directa que estimule la reorientación productiva hacia actividades basadas en el fortalecimiento de capacidades nacionales de investigación, desarrollo e innovación (I+D+i), de formación especializada de capital humano y de redes de información y vigilancia tecnológica para dinamizar los procesos de aprendizaje y de asimilación de nuevas tecnologías. Para ambos objetivos, la traducción juega un papel fundamental, pues determina la mediación lingüística que posibilita la visibilidad e internacionalización de Cuba y sus potencialidades científicas, académicas, innovativas, inversionistas y turísticas en un mercado internacional, que a su vez, implica una diversidad de lenguas.

Lo anterior exige una mayor preparación de los profesionales de la traducción, pues una errónea transmisión de mensajes dificulta el desarrollo de dichos proyectos, y consecuentemente su impacto económico y social. Por ello, el traductor debe ser lingüísticamente competente, tanto en la lengua de partida como en la de llegada (Abreus, 2015); lo que presupone, entre otras, una adecuada mediación léxico-semántica.

Por consiguiente, se requiere perfeccionar la formación de los traductores para que, al decir de Abreus, estos puedan enfrentarse al proceso de traducción, lo que implica la interpretación del significado de un texto cualquiera de una lengua de partida a una lengua de llegada (2015, p.12). En el mensaje objeto de la traducción se transmiten contenido, intenciones, ideología y cultura a través de una frontera que es esencialmente lingüística.

A partir de lo anterior, se realizó un diagnóstico que consistió en la triangulación de tres técnicas: encuesta a profesores formadores de traductores de las universidades de La Habana, Cienfuegos, Santa Clara y Oriente, test de traducción y Protocolo de Verbalización de Ericsson y Simon (1980), aplicados en el 3ro y 4to años de la carrera de Lengua Inglesa con Segunda Lengua

Extranjera en la Universidad de Oriente, Cuba, en el curso 2017-2018. El análisis integrador de los instrumentos aplicados permitió revelar:

- Limitaciones para identificar la relación entre significado y sentido del texto de partida.
- Insuficiente procesamiento de la equivalencia léxico-semántica, lo que conduce a atribuir a ciertas palabras un sentido que no poseen.
- Insuficiencias para decodificar eficientemente la información específica del texto de partida.
- Limitado reconocimiento del valor del contexto lingüístico para re-expresar adecuadamente el texto de partida hacia el texto de llegada.

Estas insuficiencias evidencian la dificultad traductológica en un fenómeno lingüístico específico: la ambigüedad léxico-semántica, entendida como ruptura entre el significado, como concepto o idea asociado a un signo en la comunicación y el sentido, como la parte del significado que garantiza la unidad y coherencia entre las palabras y enunciados en los que son producidas (Klepousniotou, 2002, p.209).

En el análisis del test realizado a traductores en formación, reveló que las manifestaciones de ambigüedad léxico-semántica en sus textos se debían mayormente a la traducción errónea de palabras con forma idéntica o similar en ambos idiomas objeto de traducción, pero con significados diferentes: las falsas análogas (Aske, 2015, p.132).

Las insuficiencias causadas por este fenómeno lingüístico influyen negativamente en el desarrollo de la traducción desde su concepción como proceso, y por ende, en la formación de profesionales de esta actividad, lo cual, si bien es reconocido por varios autores, (Espí, 2011; Escalona y Castro, 2013; Cima, 2016), aún no se trasciende el mero reconocimiento de esta necesidad. De ahí que se deba profundizar en el proceso de formación de traductores desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.

Consecuentemente, se propone como objetivo la elaboración de una estrategia para la formación del traductor desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, sustentada en un modelo de la dinámica linguo-didáctica de este proceso.

En el presente artículo se exponen primeramente los referentes teóricos de la formación de traductores desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, seguidamente se resumen de los resultados del diagnóstico realizado, posteriormente se ofrece una panorámica del modelo formativo en el cual se basa la estrategia propuesta, y por último se argumenta la estrategia formativa del traductor desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.

## **1. Referentes teóricos de la formación de traductores desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas**

La ambigüedad es una propiedad inherente a cualquier lenguaje natural, dada su frecuente aparición tanto en los textos como en el discurso y su influencia en la comunicación. En tal sentido, los autores Krovetz y Croft (1989), Klepousniotou, (2002), Aske (2015), coinciden en definirla como una ruptura en la relación entre el significado y el sentido; entendiendo el significado como el concepto o idea asociado con un signo en comunicación (de Saussure, 1913), y el sentido como la parte del significado que otorga unidad y coherencia entre las palabras y las declaraciones en que se producen (Klepousniotou, 2002, p.211).

Sin embargo, si bien la ambigüedad léxico-semántica es un fenómeno típico de la lengua materna (L1), también se produce entre dos lenguas en contacto, lo que se reconoce como ambigüedad léxico-semántica interlingua (Ellis, 1998; Odlin, 2003; Noor, 2016). Autores como Kroschewski (2000), Aske (2015), Chacón (2006), han identificado un grupo léxico interlingua en el que, dada su similitud gráfica y fonética y diferencia de significado, a menudo provocan rupturas en la relación significado-sentido entre L1 y L2. Estas rupturas ocurren en la comunicación directa en L2, y con frecuencia, de manera aún más compleja, en la comunicación bilingüe mediada, o sea, en la traducción (Baker, 2010, p.34). Sin embargo, en la formación de traductores, la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas ha sido un fenómeno insuficientemente abordado.

La mayoría de los estudios sobre ambigüedad léxico-semántica vinculada a la traducción se han realizado desde el enfoque cognitivo (Jääskeläinen, 1991; Geeraerts, 2013 ), a partir de abordar los procesos que tienen lugar en la mente de los traductores durante la identificación de elementos ambiguos, como resultado de técnicas y experimentos cognitivos aplicados para la identificación de este fenómeno en textos de partida. Sin embargo, no se esclarecen las causas y consecuencias que provoca la ambigüedad detectada, ni su posible tratamiento en la formación de traductores.

Las principales investigaciones en esta área remiten a los trabajos de Fernández (2005), Espí (2009), y Escalona (2017), quienes se han referido a la necesidad de profundizar en los estudios sobre el tratamiento a los errores de traducción desde la formación. Asimismo, ofrecen algunas propuestas de actividades para el tratamiento de estos elementos, fundamentalmente en las clases de inglés general. Sin embargo, si bien estas investigaciones analizan la competencia léxico-semántica del traductor sobre la base del tratamiento a este tipo de errores, no profundizan en los elementos referidos a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, ni cómo abordarla desde la formación de traductores.

Este análisis, entonces, ha permitido revelar un insuficiente aprovechamiento de las potencialidades traductológicas y lingüístico-cognitivas para el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas en el proceso formativo del traductor.

Consecuentemente, es necesario profundizar en las relaciones que se establecen en el proceso de formación de traductores a partir del tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica (Cruces, 2001: 817). Este planteamiento es reafirmado por Fernández (2005), quien reconoce que los errores traductológicos pueden tratarse de manera más eficiente en el proceso de formación, si se tienen en cuenta los elementos lingüísticos que los distinguen. Esto remite a la necesidad de integrar las diferentes perspectivas de análisis del fenómeno y dinamizarlas en la práctica formativa del traductor.

En este campo, autores como Ericsson y Simon (1980) Kussmaul (1995), Jääskeläinen (1991), Geeraerts (2013), Englund (2016), Oliveros (2016), entre otros, han definido la formación de traductores como un proceso y han basado sus estudios en métodos psicolingüísticos y cognitivos para demostrar qué sucede en la mente del traductor al enfrentarse a errores de traducción. En este mismo orden, Cottrell (1994: 396) identifica tres momentos cognitivos esenciales: acceso (al error), decodificación e integración contextual. Uno de estos errores, identificado por los autores mencionados es, precisamente, la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.

Los estudios de Ericsson y Simon (1980), Kussmaul (1995), Jääskeläinen (1991), Geeraerts (2013), Englund (2016), Oliveros (2016) y Cottrell (1994) constituyen un punto de partida esencial, sin embargo, las propuestas aportadas no privilegian la integración de los enfoques lingüísticos y cognitivos para la formación de traductores, a partir del tratamiento a este tipo de error.

Otros autores como Cruces (2001), Yudez (2010) y Aske (2015), si bien reconocen los aportes de las disciplinas lingüísticas en los estudios traductológicos, no potencian, suficientemente, esta integración con fines formativos, por lo que desde la propia teoría se revelan sesgos en la comprensión de los errores traductológicos y su tratamiento en la práctica formativa.

Desde una perspectiva formativa, las investigaciones se orientan desde un enfoque de la traducción basado en tareas, sustentado en una tipología de actividades para la ejercitación de elementos específicos (Jääskeläinen, 1991; Hurtado, 2001 y Hansen 2006); pasando por una propuesta de modelo funcionalista sustentado en método de ensayo y error (Nord, 1991); hasta un enfoque de proceso que forma en principios, métodos y procedimientos para garantizar la fidelidad y adecuación del texto de llegada (Hurtado, 2001).

Sin embargo, las propuestas de estos autores no singularizan los errores traductológicos, pues se abordan desde una visión generalizadora. Por tanto, se requiere de enfoques formativos más específicos, ya que cada tipo de error

traductológico requiere de un conocimiento de sus especificidades en la teoría, a fin de lograr un tratamiento coherente en la práctica (Kelly, 2010, p.390)

Por otro lado, para la enseñanza de segundas lenguas, autores como Kroshefski (2000), Stevens (2001), Tang (2013) Fernández (2005), Chacón (2006), coinciden en profundizar en la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, y en tal sentido, proponen tipologías de ejercicios que incluyen las ambigüedades más comunes entre el inglés y el español. A pesar de que estos estudios constituyen punto de partida importante, se limitan solo al reconocimiento de la necesidad de su abordaje, sin proponer vías concretas para su tratamiento en la práctica formativa.

En consecuencia, se configura la necesidad de revelar en una lógica formativa única cómo se sistematiza el proceso de traducción a partir de la integración de las dimensiones traductológica y lingüístico-cognitiva para el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.

## **2. Diagnóstico del estado actual del proceso de formación de traductores desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas en la Universidad de Oriente, Cuba**

A partir de la sistematización epistemológica desplegada y para corroborar la problemática inicial declarada y sus posibles causas, se realizó un diagnóstico fáctico en la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la Universidad de Oriente de Santiago de Cuba, para lo cual se utilizó como método la triangulación de tres técnicas investigativas: encuesta a profesores de traducción de diferentes universidades cubanas: Universidad de Oriente, Universidad Central de Las Villas, Universidad de Cienfuegos y Universidad de La Habana, test de traducción y protocolo de verbalización a los referidos traductores en formación. Esto posibilitó tener una visión más integradora de este proceso formativo.

Las interrogantes de la encuesta estuvieron dirigidas a corroborar a qué elementos se confiere mayor énfasis en el proceso de formación de traductores y cómo se aborda el fenómeno lingüístico de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.

El análisis de los resultados reveló que aún existe un insuficiente tratamiento a este fenómeno lingüístico en la práctica formativa del traductor, pues solo el 10,5% declara que enfatiza en el aspecto semántico, e igualmente el 10,5 % utiliza medios didácticos para crear conciencia sobre el error traductológico, aunque sin especificar en su naturaleza. De igual forma, el 68,4% de los docentes encuestados reconocieron que en la formación de traductores, se enfatiza más en el producto traductológico, que en el aprovechamiento de las potencialidades de la traducción como proceso y el análisis de los errores que en él inciden.

Por su parte, el test de traducción y el Protocolo de Verbalización fueron aplicados a 24 estudiantes de los años 3ro y 4to de la carrera Lengua Inglesa

con Segunda Lengua Extranjera de la Universidad de Oriente (Santiago de Cuba) en el curso 2017-2018. Esta muestra pertenece a la formación inicial, y representa el 66.7% de la población de estudiantes que ha recibido asignaturas de la Disciplina Traducción e Interpretación en esta universidad.

El test consistió en la traducción de seis textos breves (en inglés, como L2 y alemán y francés, como L3, respectivamente) que contenían deliberadamente falsas análogas alemán-español (para el tercer año), francés-español (para el cuarto año) e inglés-español (para ambos años) (anexo 2). Para la realización del test los traductores en formación fueron agrupados en equipos, lo cual respondió a que debían verbalizar acerca del desarrollo de la tarea traductológica al tiempo que la realizaban (Protocolo de Verbalización), y esta verbalización de manera individual no resultaba natural, por lo que podía condicionar tanto la actitud de los examinados como la información obtenida en los protocolos.

Los resultados del test revelaron una frecuencia de equivalencia errónea de un 67% para las falsas análogas inglés-español, un 82% de las falsas análogas alemán-español, y un 76% en francés-español. Ello significa que los traductores en formación han decodificado las falsas análogas presentes en los textos de manera parasítica, pues en más del 50% de los casos han proporcionado su parónimo hispánico.

El Protocolo de Verbalización, por su parte, indicó que en presencia de falsas análogas en el texto de partida, pueden ocurrir rupturas y omisión de etapas, tanto en el procesamiento del vocabulario ambiguo como en el proceso de traducción.

La triangulación de los resultados corrobora los siguientes aspectos esenciales:

- ✓ Las similitudes formales entre las falsas análogas pueden influir en un procesamiento léxico parasítico en traducción, aún cuando el contexto contribuya a la desambiguación semántica de las mismas, lo que a su vez corrobora la Estrategia Parasítica planteada por Hall (2002).
- ✓ En presencia de falsas análogas en el texto de partida, pueden ocurrir rupturas y omisión de etapas, tanto en el procesamiento del vocabulario ambiguo como en el proceso de traducción.
- ✓ Limitada vinculación de la lógica del proceso de traducción con las etapas cognitivas para el procesamiento de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, lo que afecta la adecuación del texto de llegada al texto de partida, y consecuentemente la calidad de la formación del traductor.
- ✓ Marcado énfasis en el producto traductológico, en detrimento de las vías y métodos para el tratamiento didáctico de las particularidades de los errores léxico-semánticos producidos por falsas análogas, lo que incide en un insuficiente aprovechamiento formativo de sus potencialidades lingüístico-cognitivas en la práctica.

Se requiere por tanto de una lógica formativa que integre las esencialidades lingüístico-cognitivas y traductológicas en el tratamiento a la traducción como proceso a partir del tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, a fin de propiciar su reducción en el texto de llegada.

### **3. Modelo de la dinámica linguo-didáctica de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas**

Se modela la dinámica linguo-didáctica de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, desde un enfoque holístico-configuracional. Las nuevas relaciones que se revelan en el constructo teórico aportado, devienen como resultado de la reinterpretación científica de las principales categorías emergidas de la sistematización epistemológica. El constructo teórico que se aporta constituye un nivel de interpretación más esencial de esta contradicción a partir de nuevas relaciones que sustentan su lógica y movimiento interno y que se expresan en las dimensiones lingüístico-cognitiva interlingua y didáctico-traductológica (figura 1, anexo 1).

La dimensión lingüístico-cognitiva interlingua expresa el movimiento que se establece entre las configuraciones: movilización cognitiva de la paronimia interlingua y la profundización léxico-semántica de falsas análogas que se sintetiza en la decodificación léxico-semántica interlingua, como categoría dinamizadora del constructo teórico modelado. Asimismo, las relaciones que se establecen entre la decodificación léxico-semántica interlingua y la re-expresión desambiguada de las falsas análogas en la lengua de llegada, mediada por la relación dialéctica entre la comprensión traductológica desde el acceso léxico-semántico y la sistematización del procesamiento de la ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas constituyen un nuevo nivel de esencialidad, que se concreta en la dimensión didáctico-traductológica (Figura 1, anexo 1).

Por tanto, la regularidad esencial está dada en el carácter de decodificación léxico-semántica y re-expresión desambiguada de las falsas análogas para su integración contextual en la lengua de llegada, como esencia de lo lingüístico-cognitivo y lo didáctico-traductológico.

Las relaciones aportadas en el modelo teórico sustentan la elaboración de una estrategia para la formación de traductores desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, como constructo práctico que, a partir del método sistémico-estructural-funcional, puede contribuir a la transformación del proceso de formación analizado.

### **4. Estrategia para la formación de traductores desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas**

La estrategia aportada constituye una alternativa válida para orientar el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, a partir de acciones que favorecen el perfeccionamiento del proceso formativo

abordado. Por lo que se brinda al profesor y al estudiante una nueva manera de desarrollar la traducción como proceso, basada en el tratamiento a un fenómeno lingüístico específico. Este instrumento práctico contiene etapas y sub-etapas, las cuales articulan y despliegan, en una lógica integradora, los contenidos lingüístico-cognitivos y traductológicos, a través de un sistema de acciones para desarrollar el proceso formativo del traductor.

La estrategia tiene carácter flexible, ya que puede ser modificada teniendo en cuenta las transformaciones que se van alcanzando durante su proceso de implementación y según las especificidades de la tarea traductológica a desarrollar por los estudiantes: tipo de traducción y de texto a traducir, par de lenguas objeto de traducción, temática, entre otros. Su estructura es dinámica y está formada por acciones formativas, estrechamente relacionadas, que favorecen la integración entre las etapas y su-etapas que la conforman, teniendo en cuenta las particularidades lingüístico-cognitivas y didáctico-traductológicas que distinguen la propuesta.

La estrategia propuesta se constituye en un plan de ordenamiento válido, reconocido por sus potencialidades de sistematización e implementación en el campo pedagógico. Consta de: Valoración contextual de la dinámica del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción, Premisas, Requisitos, Objetivo general, Orientaciones metodológicas para su implementación, Etapas, contentivas de sub-etapas, objetivos específicos y acciones formativas y un Sistema de evaluación y control para garantizar la retroalimentación del proceso.

El diseño de esta estrategia parte de realizar una valoración contextual de la dinámica formativa de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, “como el momento que permite un análisis integrador del sistema de influencias que determinan las regularidades de la dinámica que se perfecciona y que, por tanto, condicionan las premisas y requisitos necesarios para la concepción, ejecución y evaluación de esta propuesta práctica” (Matos, E. y Cruz, L., 2011, p. 93). A partir de aquí se definen las premisas que expresan las circunstancias, positivas o negativas, que determinan la concepción e implementación del instrumento.

#### Premisas de la estrategia

- ✓ Posibilidad de sistematizar los recursos lingüístico-cognitivos y traductológicos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción.
- ✓ Potencialidades integradoras de la dinámica formativa de la traducción a partir del tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, desde la sistematización de herramientas, recursos y acciones formativas para garantizar la fidelidad del texto de llegada con respecto al de partida.
- ✓ Limitado abordaje del fenómeno de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas en la práctica traductológica, lo que incide

negativamente en el logro de una mediación bilingüe eficiente por parte del traductor en formación.

Para la implementación de la estrategia se requiere también determinar los requisitos, que expresan la aspiración que guía la elaboración e implementación de la propuesta y constituyen elementos esenciales para su desarrollo y perfeccionamiento.

Requisitos de la estrategia:

4. Intención de perfeccionar la dinámica formativa propuesta que favorezca la calidad en la formación de traductores según la pluralidad de textos y contextos que forman parte de su quehacer traductológico.
5. Valoración diagnóstica de las potencialidades de los traductores en formación y los profesores, que tome en cuenta su compromiso profesional, expectativas e intereses formativos para desarrollar las acciones formativas que se proponen en la estrategia.
6. Dominio por parte de los docentes de las acciones, métodos, herramientas y procedimientos lingüísticos y traductológicos, para garantizar el desarrollo efectivo de la dinámica formativa de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.
7. Convencimiento de los profesores de la necesidad de realizar cambios en su proceder profesional, a partir de una nueva perspectiva integradora de la traducción como proceso.
8. Ambiente formativo de interacción y compromiso profesional con la efectividad de la mediación bilingüe para el perfeccionamiento del proceso de formación de traductores.

A partir de determinar las premisas y requisitos se define el objetivo general de la estrategia: sistematizar el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas en el proceso de formación de traductores.

La estrategia está constituida, además, por dos etapas y siete sub-etapas, con su correspondiente sistema de acciones formativas, las que serán desarrolladas por los docentes y estudiantes a lo largo del proceso formativo, con la flexibilidad necesaria para implementar la nueva dinámica formativa.

Orientaciones metodológicas para su implementación:

Para implementar la estrategia resulta imprescindible elaborar previamente en el colectivo de la Disciplina Traducción e Interpretación, un sistema integrador para articular y sistematizar los contenidos lingüístico-cognitivos y traductológicos en las asignaturas de esta disciplina. Esto permitirá reconocer los contenidos traductológicos a formar desde una connotación lingüístico-cognitiva, los cuales emergen de la propia naturaleza integradora del proceso de traducción.

Esto permitirá el desarrollo de una dinámica formativa flexible, atemperada a los cambios en el proceso de traducción, pues los contextos reales de la práctica traductológica expresan esos cambios de forma acelerada. Por consiguiente, resulta esencial tomar en cuenta las potencialidades lingüístico-cognitivas de los contenidos traductológicos emergidos del quehacer de la práctica de traducción de los estudiantes para sistematizarlos y enriquecerlos en la propia dinámica formativa, potenciando el desarrollo de una perspectiva más integradora de este proceso.

Por lo que se sugiere tomar en cuenta la necesaria integración de las experiencias previas de los estudiantes de las prácticas y tareas de traducción que desarrollan con los nuevos contenidos traductológicos a impartir en las asignaturas de la Disciplina Principal Integradora Traducción e Interpretación, como vía para garantizar una sistematización más efectiva de esta nueva lógica formativa.

De esta manera, en el proceso de traducción se desarrolla la apropiación, comprensión e interpretación de los contenidos lingüístico-cognitivos por parte de los estudiantes, lo que favorece la generalización de nuevos contenidos en los contextos reales de la práctica traductológica en los que intervienen, la identificación de los errores léxico-semánticos que más afectan el texto de llegada y la evaluación de alternativas lingüo-didácticas novedosas para su solución en la comunicación bilingüe mediada.

Teniendo en cuenta estos elementos, se recomienda que previo a la implementación de esta estrategia formativa, se desarrollen las siguientes acciones metodológicas:

- Encuentro inicial con los profesores y traductores en formación, como beneficiarios directos de la propuesta, para dar a conocer los principales fundamentos teóricos que la sustentan, así como su estructura interna y lógica de implementación metodológica.
- Precisión de las responsabilidades que deberá asumir cada participante durante la implementación del instrumento formativo.
- Organización de actividades científico-metodológicas sobre el aprovechamiento de las potencialidades lingüístico-cognitivas en el proceso de formación de profesionales de la traducción, desde el tratamiento específico de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.
- Precisión de los objetivos formativos que permita sistematizar los contenidos traductológicos y métodos concretos para el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas en el proceso de traducción.

No obstante, aún es posible identificar los siguientes retos para la implementación de este instrumento:

- Valorar las resistencias profesionales que puedan presentarse en los docentes y estudiantes durante el proceso formativo abordado.

- Garantizar los niveles de aplicabilidad de la propuesta a las particularidades y diferencias de los pares de lenguas objetos de traducción, los tipos de traducción y las tipologías textuales.

La estrategia consta de dos etapas: etapa lingüístico-cognitiva y formativo-traductológica, las cuales son contentivas de sub-etapas, objetivos específicos y acciones didácticas concretas.

### **Etapas lingüístico-cognitiva**

Objetivo general: Sistematizar el fenómeno de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, a partir de la potenciación de los procesos lingüístico-cognitivos que condicionan su procesamiento.

Sub-etapa de movilización cognitiva de la paronimia interlingua

Objetivo específico: Estimular la detección cognitiva de la influencia interlingüística en el nivel léxico-semántico, a partir de los mecanismos mentales que identifiquen las posibles similitudes gráficas y fonéticas entre palabras de la lengua de partida y la de llegada.

Acciones a realizar formativas por el profesor:

- Estructurar y contextualizar la paronimia interlingua como contenido lingüístico en función de las especificidades léxico-semánticas del par de lenguas que interviene en la comunicación bilingüe a desarrollar. Ello se concreta, a partir del empleo de métodos problémicos, que garanticen la presentación del fenómeno lingüístico contextualizado a las lenguas objeto de traducción, como vía de concientización de su incidencia en la comunicación bilingüe.
- Promover actividades para la integración de esquemas cognitivos y teorías lingüísticas que favorecen la identificación y análisis de la paronimia interlingua y el papel del contexto lingüístico en este proceso. Para ello resulta esencial el empleo del método de ejemplificación desde las dos lenguas que intervienen en la traducción, y el análisis de uso lingüístico en textos de dos lenguas en contacto, lo que permite suministrar información sobre la naturaleza de este fenómeno lingüístico.
- Potenciar, a través del empleo de métodos participativos y de trabajo grupal, la discusión sobre las posibles causas de la paronimia interlingua y cómo afecta la relación significado-sentido, de manera que se vayan creando patrones de análisis y conformación de juicios valorativos sobre la importancia del conocimiento de este fenómeno lingüístico para la práctica traductológica. Para ello será importante estimular en el estudiante su reflexión acerca de cómo inciden los fenómenos lingüístico-cognitivos en el proceso de traducción.
- Facilitar la motivación para el estudio consciente de los usos lingüísticos de parónimos en dos lenguas en contacto. Para ello, se orientará la revisión de bibliografía previamente escogida y el debate sobre los citados usos lingüísticos.

También podrán emplearse, multimedias, libros electrónicos, entre otros, que garanticen un análisis profundo del fenómeno abordado.

- Propiciar las condiciones para que los estudiantes planteen, por sí solos, situaciones que relacionen la paronimia interlingua con problemáticas traductológicas. Esto se lleva a la práctica a través de clases prácticas y el empleo de métodos de trabajo independiente, problémicos y aprendizaje por proyecto, que llenen los vacíos en el aprovechamiento de las teorías lingüísticas para el proceso de traducción.

Desde la perspectiva lingüístico-cognitiva del traductor en formación, este debe:

- Analizar los ejemplos de paronimia interlingua que les presenta el profesor, a partir de la identificación de los parónimos en las dos lenguas en contacto que se presentan y las causas que lo generan.
- Formar juicios valorativos sobre la importancia del contexto para la identificación de los parónimos interlingua aportados, y el análisis del uso lingüístico de los mismos.
- Realizar revisiones bibliográficas y de materiales multimedias, libros electrónicos, entre otros, que le permitan profundizar en el fenómeno de la paronimia interlingua y cómo se manifiesta en la comunicación bilingüe.
- Fortalecer sus métodos de procesamiento lógico (observación, análisis, síntesis, inducción, deducción, generalización, concreción y comparación) desde lo lingüístico-cognitivo en el tratamiento a la paronimia interlingua y su incidencia en la mediación comunicativa entre dos lenguas.
- Realizar una síntesis de las particularidades de la paronimia interlingua y su incidencia en textos paralelos de dos lenguas.
- Aportar ejemplos de errores traductológicos producidos por la paronimia interlingua y explicar los mismos a partir de las teorías lingüísticas estudiadas, de manera independiente.

Sub-etapa de profundización léxico-semántica de las falsas análogas

Objetivo específico: Profundizar en las vías para el análisis de la tipología de falsas análogas, sus rasgos y manifestaciones y su incidencia en la relación significado-sentido.

Acciones formativas a realizar por el profesor:

- Presentar al traductor en formación el contenido léxico-semántico relacionado con las falsas análogas, sus definiciones, rasgos, clasificaciones e incidencias en la comunicación bilingüe, a partir del empleo de métodos problémicos (exposición problémica y conversación heurística).
- Diseñar actividades (talleres, clases prácticas, etc), donde se singularicen las falsas análogas como una de las expresiones de la paronimia interlingua, a través de su ejemplificación en las lenguas en contacto.

- Condicionar mediante la re-indagación, actualización y contextualización de teorías lingüísticas en función de profundizar en las falsas análogas y su uso.
- Potenciar la externalización acerca de los esquemas y recursos internos utilizados para representarse mentalmente el fenómeno de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas y cómo incide en la comunicación bilingüe. Ello se puede concretar a través del empleo de métodos problémicos (conversación heurística).
- Consolidar, a través del empleo de otros métodos como la búsqueda parcial y el investigativo, la apropiación del fenómeno lingüístico de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.

Desde la perspectiva lingüístico-cognitiva del traductor en formación, este debe:

- Analizar las interrogantes y situaciones presentadas por el profesor del contenido relacionado con las falsas análogas.
- Explicar de manera efectiva, desde el uso de mecanismos cognitivos, la incidencia de las falsas análogas en la relación significado-sentido para la transmisión de mensajes de una lengua a otra.
- Profundizar, de forma independiente, en la contextualización de las teorías lingüísticas sobre las falsas análogas y su uso.
- Proyectar, desde los conocimientos adquiridos y la ejemplificación del uso de las falsas análogas ofrecida por el docente, cómo pudieran resolverse los errores traductológicos que derivan de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas.
- Reconocer y analizar las analogías y diferencias formales y semánticas entre las falsas análogas de dos lenguas en contacto y aprovechar el trabajo en grupos para este fin.
- Expresar verbalmente los esquemas y recursos internos utilizados para representarse mentalmente el fenómeno de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas y sus efectos en la comunicación bilingüe.
- Concientizar las complejidades de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas como fenómeno lingüístico que incide en la comunicación bilingüe.

Sub-etapa de decodificación léxico-semántica interlingua

Objetivo específico: Favorecer la activación mental de la red de relaciones abstractas existentes entre palabras de dos lenguas en contacto, por medio de la precisión y selección de los recursos lingüístico-cognitivos.

Acciones formativas a realizar por el profesor:

- Estimular la precisión de los patrones de referencia previos de los estudiantes con respecto a la decodificación interlingua. Para ello, se puede propiciar un debate acerca de las vías usuales de decodificación usadas por los estudiantes, a través de métodos participativos.

- Estimular el uso de diversas vías y herramientas para la decodificación léxico-semántica, a partir de presentar a los estudiantes los beneficios y potencialidades de cada una, de acuerdo con lo que se requiere decodificar. Esto puede desarrollarse a través de talleres con el empleo de métodos problémicos.
- Diseñar actividades de decisión léxica, de manera organizada y coherente, a partir de potenciar la manera en la que los estudiantes representan mentalmente la relación significado-sentido de palabras en dos lenguas. Para ello, el docente, una vez analizadas las vías y herramientas para la decodificación léxico-semántica, deberá propiciar el uso de las mismas en la selección de los significados más pertinentes para el contexto de llegada.
- Estimular la socialización de la decisión léxica en el estudiante, a partir de justificar la decisión asumida y determinar su grado de adecuación contextual. Esto puede desarrollarse a través del empleo de métodos participativos y de trabajo grupal que favorezcan la argumentación de diferentes posturas sobre un mismo fenómeno.
- Incentivar en los estudiantes la reflexión sobre cómo conducen, desde el punto de vista cognitivo, el proceso de decisión léxica. Para ello, se deberá promover el debate en torno al análisis de las dificultades que enfrentaron, cómo la resolvieron, qué pueden hacer para perfeccionarlo en otras tareas traductológicas, etc.

Desde la perspectiva lingüístico-cognitiva del traductor en formación, este debe:

- Intercambiar sobre las vías usuales de decodificación empleadas por ellos en su experiencia traductológica.
- Identificar el contenido conceptual de las palabras entre las dos lenguas en contacto.
- Analizar la información que brinda el contexto referencial, para determinar lo que designa el léxico interlingua que se les presenta.
- Desarrollar estrategias para determinar eficientemente la relación significado-sentido.
- Discriminar entre acepciones del léxico interlingua presentado, a partir del análisis contextual y el uso de estrategias de decodificación.
- Justificar la decisión léxica asumida y determinar en qué medida se adecua al contexto de la lengua de llegada.
- Reflexionar sobre su propio proceso de decisión léxica, las dificultades que enfrentaron, sus vías de solución y estrategias de perfeccionamiento en otras tareas traductológicas.

#### **Etapas formativo-traductológica**

Objetivo general: Construir, de manera efectiva, el proceso de traducción, desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas analogías.

Sub-etapa de comprensión traductológica desde el acceso léxico-semántico

Objetivo específico: Favorecer el acercamiento al significado y sentido del texto de partida a partir de su análisis léxico-semántico que garantice su apropiación y proyección hacia la lengua de llegada.

Acciones formativas a realizar por el profesor:

- Viabilizar la comprensión del texto de partida a través de talleres para el análisis comparativo de textos paralelos y memorias de traducción en la lengua de llegada que respondan a la misma tipología del texto de partida, y que presenten temática y léxico afines. Esta acción permitirá que los estudiantes accedan a textos en la lengua de llegada que expresan, a través de relaciones léxico-semánticas, una intención similar a la de partida.
- Estimular el primer acercamiento al significado y sentido del texto de partida, a partir de presentarlo como material léxicamente codificado. Esto se concretará a través del método de exposición problémica de textos de partida que contengan vocabulario léxicamente ambiguo, como códigos que demandan un análisis más profundo.
- Diseñar actividades como la descomposición textual traductológica para que el estudiante interprete, de manera gradual, el texto de partida, teniendo en cuenta su contenido léxico. Esta acción implica segmentar el texto de partida en unidades de traducción para garantizar el análisis de cada una de las partes que lo componen. La complejidad, estructuración y análisis de dicha segmentación estará condicionada por la tipología textual a la que responda el texto de partida, y a la lengua de partida propiamente dicha (por ejemplo, si la traducción es inversa, las unidades traductológicas deben ser menores, pues el análisis es más complejo que en la traducción directa).
- Promover tareas colaborativas para el reconocimiento y el análisis del uso lingüístico del léxico en el contexto de partida. Con esto se pondera el papel del contexto en la comprensión traductológica y el acercamiento gradual del estudiante a la relación significante-significado-sentido para una posterior desambiguación léxica.
- Proyectar la problematización traductológica, a través de la anticipación a problemas traductológicos relacionados con el léxico. Con esto el profesor, propicia que los traductores en formación sean capaces de reconocer, desde el texto de partida, posibles dificultades relacionadas con el léxico que puedan presentarse en la re-expresión en la lengua de llegada. Ello estimulará su curiosidad traductológica desde el acceso léxico-semántico.

Desde la perspectiva lingüístico-cognitiva del traductor en formación, este debe:

- Acceder al significado y sentido que encierra el léxico del texto de partida, a través del análisis de su uso lingüístico.

- Reconocer el papel que juegan el tipo de traducción a realizar y tipología textual a traducir en la comprensión del significado y sentido del texto de partida.
- Interpretar el uso lingüístico del léxico del texto de partida, por medio de su descomposición en unidades traductológicas.
- Reconocer el papel del contexto en el análisis del uso lingüístico del léxico en el texto de partida para una posterior desambiguación léxica.
- Extrapolar el uso del léxico del texto de partida en la lengua de llegada, a través del análisis comparativo de su uso en la misma.
- Anticipar posibles dificultades léxicas que puedan presentarse al transmitir el mensaje a la lengua de llegada.

Sub-etapa de sistematización del procesamiento de la ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas

Objetivo específico: Potenciar el empleo de mecanismos y recursos lingüísticos, traductológicos y estratégicos para el procesamiento de la ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas en el proceso de traducción.

Acciones formativas a realizar por el profesor:

- Concientizar a los traductores en formación sobre la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas y su efecto en la traducción, a partir de presentar sus regularidades. Para ello, se tendrán en cuenta contenidos relacionados con: definición y tipología de falsas análogas, función dentro de las lenguas en las que se insertan, tipos de errores traductológicos en los que inciden, con énfasis en la ambigüedad léxico-semántica. Podrán emplearse métodos como la exposición problemática, entre otros.
- Sistematizar el proceso de decisión léxica orientado a las falsas análogas a partir de la presentación de vías diversas para este fin, que no se limiten a decodificadores bilingües como diccionarios, glosarios, entre otros. Esto permitirá enriquecer y complementar las acciones desarrolladas en la etapa de decodificación léxico-semántica, a partir del empleo de otras vías diversas tales como: análisis de corpus lingüísticos, consulta a especialistas, diccionarios técnicos, machine translation, entre otros. El profesor deberá puntualizar que el empleo de estas vías dependerá del tipo de texto a traducir y su temática, así como de las regularidades del par de lenguas que intervienen en el proceso.
- Guiar el trabajo con estas vías decodificadoras a través de actividades prácticas. Ello permitirá que el estudiante ejercite y diversifique una multiplicidad de alternativas en correspondencia con las condiciones traductológicas presentadas (tipología textual, tipo de traducción y regularidades del par de lenguas en contacto), que les permita desarrollar una cultura de trabajo con las mismas, pues ellas viabilizan y agilizan el trabajo del traductor, pero no lo sustituyen.

- Estimular, a partir del trabajo independiente, la investigación sobre recursos teórico-prácticos para la desambiguación léxica, específicamente de falsas análogas. Con esta indagación, el profesor estimulará en el estudiante el dominio de la utilidad de las vías decodificadoras según la tipología textual a traducir y el papel del traductor como desarrollador de estas vías decodificadoras.

Desde la perspectiva lingüístico-cognitiva del traductor en formación, este debe:

- Profundizar acerca de las falsas análogas, sus rasgos distintivos e incidencia en el proceso de traducción, y contextualizar estos conocimientos al par de lenguas objeto de su tarea traductológica.
- Indagar en la gama de posibilidades existente para la desambiguación de las falsas análogas como causantes de ambigüedad léxico-semántica.
- Emplear coherentemente- según el tipo de traducción, el tipo de texto y la temática a traducir- diversas vías de desambiguación léxica tales como: consultas a especialistas, análisis de corpus lingüístico, diccionarios técnicos, bases de datos terminológicas, entre otras, como alternativas para facilitar su decisión léxica y por consiguiente, su práctica traductológica.
- Profundizar en la importancia de diversificar el empleo de las vías decodificadoras según la tipología textual a traducir.
- Concientizar acerca de la posición activa del traductor con respecto al empleo de estas vías decodificadoras, ya que estas por sí solas no son capaces de traducir elementos culturales, ideologías e intenciones.

Sub-etapa de re-expresión desambiguada de falsas análogas en la lengua de llegada.

Objetivo específico: Potenciar didácticamente la reformulación de las falsas análogas en el contexto de llegada para garantizar su fidelidad con respecto al de partida.

Acciones formativas a realizar por el profesor:

- Seleccionar cuidadosamente el material a presentar a los estudiantes, de manera que cumpla con el aspecto esencial de la etapa: la presencia de falsas análogas entre las dos lenguas objeto de traducción. Para ello se seleccionará un texto auténtico contentivo de falsas análogas como tarea traductológica a resolver en la lengua de llegada.
- Propiciar la autonomía e independencia del estudiante, al promover acciones didácticas que les permitan razonar sobre cómo reformular las falsas análogas en la lengua de llegada, en correspondencia con sus especificidades léxico-semánticas. Con este fin, el docente favorecerá un ambiente de discusión en los estudiantes en relación con la presentación de sus alternativas de equivalencia de falsas análogas. Esto se desarrollará a través de métodos participativos y de trabajo grupal que

garanticen el protagonismo de los traductores en formación durante el proceso.

- Guiar a los traductores en formación en la discriminación de equivalentes de las falsas análogas, que no se ajusten al contexto de llegada. Con este fin, se continuará potenciando esta dinámica grupal para contextualizar las diversas alternativas presentadas por los estudiantes y analizar su adecuación léxico-semántica en la lengua de llegada.
- Diseñar tareas y actividades didáctico-traductológicas para el análisis de la adecuación contextual de las falsas análogas re-expresadas, a través del empleo de métodos participativos y grupales: evaluación por pares, evaluación grupal, entre otros. Con ello se potenciará la independencia y autonomía del traductor en formación.

Desde la perspectiva lingüístico-cognitiva del traductor en formación, este debe:

- Analizar cómo reformular las falsas análogas en la lengua de llegada para una posterior precisión de sus alternativas de equivalencia.
- Descartar los significados de las falsas análogas que no se relacionen con el contexto de llegada, a partir de las potencialidades que brinda la decodificación realizada en la sub-etapa anterior.
- Emplear los recursos para re-expresar en la lengua de llegada el equivalente apropiado de las falsas análogas.
- Cotejar ambos textos para corroborar que la equivalencia de la falsa análoga transmita el significado y sentido expresado en el contexto de partida.

Sub-etapa de integración contextual en la lengua de llegada

Objetivo específico: Concretar la solución de los problemas traductológicos desde su integración en la lengua de llegada para el logro de la fidelidad traductológica.

Acciones formativas a realizar por el profesor:

- Consolidar, en un mayor nivel de esencialidad traductológica, el papel del contexto como elemento integrador y determinante de la relación significado-sentido. Ello se concreta a partir del énfasis del docente en la lectura crítica del texto de llegada, para la detección de elementos léxicos que carezcan de sentido en el contexto de llegada, lo que dependerá en gran medida de la estructuración léxico-semántica y sintáctica propias de la lengua de llegada.
- Propiciar un proceso permanente de revisión y recreación del texto de llegada, a partir de talleres, en los que se utilicen técnicas de revisión por pares y grupal.
- Favorecer dinámicas grupales que generen la reflexión sobre el proceso de traducción desarrollado, a partir de identificar y discutir aspectos positivos, dificultades y retos. Con ello se genera un proceso de reflexión

y retroalimentación permanente para garantizar nuevos niveles de desarrollo traductológico en los estudiantes.

- Fortalecer la efectividad de los contenidos traductológicos impartidos desde la integración contextual en la lengua de llegada, como vía para condicionar en el estudiante una auto-evaluación permanente de su práctica traductológica. Para ello pueden desarrollarse sesiones reflexivas y de debate conjunto acerca de la incidencia de los errores traductológicos en la fidelidad del texto de llegada y las vías para su corrección.

Desde la perspectiva lingüístico-cognitiva del traductor en formación, este debe:

- Cotejar la fidelidad del texto de llegada con respecto al de partida, teniendo en cuenta las particularidades de cada una de estas lenguas.
- Integrar y reinterpretar el texto de llegada de manera autónoma.
- Autorevisar y modificar constantemente el texto traducido a través de la creación de sus propios códigos de corrección.
- Contribuir a mejorar la traducción de otros estudiantes, a partir de sus sugerencias y críticas constructivas en los talleres de revisión grupal y por pares.
- Reflexionar sobre el proceso desarrollado, a partir del análisis de las consecuencias de los errores traductológicos para el logro de la calidad de la traducción.
- Relacionar los contenidos traductológicos recibidos y utilizarlos convenientemente para el logro de un contexto de llegada fiel al de partida.

### **Sistema de evaluación de la estrategia:**

Objetivo: Evaluar las transformaciones cualitativas en la dinámica formativa del traductor, desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, que permita la determinación de la eficiencia de las acciones desplegadas.

La evaluación de la estrategia se realizará de manera sistemática y se podrá modificar o incorporar acciones, lo que garantiza su carácter flexible. Ello permitirá, además, realizar las adecuaciones pertinentes según el tipo de actividad traductológica, el par de lengua que intervienen en el proceso y la tipología textual. Esta evaluación se basará en comparar la información que se va obteniendo y la valoración de la efectividad de las acciones, lo cual implica que se conciba una socialización inicial de la estrategia con profesores de la Disciplina Principal Integradora Traducción e Interpretación, para tener en cuenta su interés y disposición para implementarla. Esto no debe constituir el último momento en la implementación de la estrategia, sino un elemento retroalimentador y dinamizador de sus etapas y acciones.

La efectividad de la evaluación del instrumento aportado está estrechamente relacionada con los patrones de logros a desarrollar por los traductores en

formación durante el procesamiento de la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas. Dichos patrones, tienen su base en descriptores o niveles de desempeño traductológico, a partir de las pautas generales que ofrece el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (Consejo de Europa, 2001).

Consecuentemente, se definen dos niveles de desempeño traductológico:

- Traducción con desambiguación léxico-semántica por falsas análogas a un nivel básico: En este nivel, el traductor logra re-expresar, a un nivel satisfactorio, el texto de partida al texto de llegada sin diversificar el uso de recursos, vías y estrategias para la efectiva desambiguación léxico-semántica de falsas análogas.
- Traducción con desambiguación léxico-semántica por falsas análogas a un nivel independiente: En este nivel, el traductor utiliza, de manera autónoma y eficiente, diversas vías para la desambiguación léxico-semántica de falsas análogas durante todo el proceso desplegado.

No se ofrece un patrón de logro de traducción con desambiguación léxico-semántica a un nivel avanzado pues la intencionalidad es que el traductor identifique, decodifique, re-exprese e integre de manera autónoma o independiente- no necesariamente avanzada- las falsas análogas como causantes de ambigüedad léxico-semántica en la traducción.

Estos patrones de logros, con sus correspondientes criterios evaluativos, constituyen pautas evaluativas generales que el profesor deberá adaptar a las especificidades del proceso traductológico que dirige.

## CONCLUSIONES

La ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas es un fenómeno lingüístico que afecta la producción traductológica, y por ende el eficiente desempeño de los traductores en formación. Consecuentemente, el presente trabajo presentó una estrategia para la formación de traductores sustentada en un modelo de su dinámica formativa, que refleja el tratamiento a este fenómeno en la traducción como proceso.

El modelo de la dinámica linguo-didáctica de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas presentado se sustenta en dos dimensiones fundamentales: lingüístico-cognitiva interlingua y formativo-traductológica, las cuales expresan las cualidades que distinguen la lógica que se propone. Por tanto, el nuevo sistema de relaciones esenciales revelado constituye una vía para perfeccionar la traducción como proceso, a partir de significar el carácter de decodificación léxico-semántica y re-expresión desambiguada de las falsas análogas para su integración contextual interlingua.

El análisis de las relaciones esenciales y de la regularidad del modelo permitió sustentar la estrategia para la formación de traductores desde el tratamiento a

la ambigüedad léxico-semántica producida por falsas análogas, la que deviene instrumento práctico encaminado a sistematizar el tratamiento de este fenómeno para perfeccionar el proceso formativo de la traducción.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Abreus, A. (2015). La comprensión auditiva en función de la interpretación en la formación del Licenciado en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. (Tesis de doctorado) Universidad de Cienfuegos, Cienfuegos, Cuba.
2. Aske, J. (2015). Spanish-English Cognates, An Introduction to Spanish Linguistics. World Languages and Cultures. Salem, Massachusetts: Salem State University.
3. Baker, M. (2011). In Other Words. A coursebook on translation. (Second edition.). London: Routledge.
4. Chacón, R. (2006). Hacia una clasificación tipológica de falsos amigos (Español-Inglés). RESLA, 19, 29- 39.
5. Cima (2016). La traducción oral a simple vista en la formación del profesional de Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. (Tesis de maestría). Universidad de Cienfuegos: Cuba.
6. Consejo de Europa. (2002). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación. (2002). Disponible en <http://www.cyc.cervantes.es/obref/marco>
7. Cottrell, G. (1994). Acquiring the Mapping from Meanings to Sounds. CONNECTION SCIENCE, 6(4), 374-412.
8. Cruces, C. (2001). El origen de los errores en traducción, en Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.). *Écrire, traduire et représenter la fête*. Universitat de València, 813-822,
9. Cuba, PCC. (2017). Lineamientos de la política económica y social del partido y la revolución para el período 2016-2021.
- 10.\_\_\_\_\_. Conceptualización del modelo económico social cubano de desarrollo socialista. Plan de desarrollo económico y social hasta 2030: propuesta de visión de la nación, ejes y sectores estratégicos.
- 11.Ellis, N. C. (1998). Emergentism, connectionism and language learning. LANGUAGE LEARNING, 48 (4), 631-664.
12. Englund, B. (2016). Translation Process. Handbook of Translation Studies. John Benjamins Publishing Company, (1) 406-411.
13. Escalona, C. A. y Castro, Y. (2013). Las falsas cognadas inglés- español: dificultades fundamentales en su traducción. ACTAS DEL XII SYMPOSIO DE COMUNICACIÓN SOCIAL, 111-121.
14. Escalona, C. (2017). Las semicognadas inglés-español: análisis de su uso en textos académicos. REVISTA SANTIAGO, nro Especial, 56-65.
15. Escalona, C., Lochtman, K., Abreus, A., & Tardo, Y. (2019). Approaching Lexical-Semantic Ambiguity in Translation: what Research Demands. REVISTA CONRADO, 15 (69), 154-160. Recuperado de <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>.
16. Espí Valero, R. (2011). La formación de traductores e intérpretes de nivel Superior en Cuba: cuatro décadas de experiencia en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana (Tesis de doctorado): Facultad de Lenguas Extranjeras, Universidad de La Habana, Cuba.

17. Ericsson, K., Y Simon, H. (1980). Verbal reports as data. *PSYCHOLOGICAL REVIEW*, 87(3), 215-251.
18. Fernández, A.V. (2005). Estrategias para el desarrollo de la competencia léxica del intérprete simultáneo, sobre la base del análisis de errores léxico-semánticos en la interpretación simultánea del español al inglés de textos socio-políticos. (Tesis de doctorado): Universidad de La Habana, Cuba.
19. Geeraerts, D. (2013). Contexts and usage in Cognitive Sociolinguistics. *Journal of Pragmatics*, 52.
20. Hall, C. (2002). The Automatic Cognate Form Assumption: Evidence for the Parasitic Model of Vocabulary Development. *IRAL-International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 4(2), 69-86.
21. Hansen, G. (2005). Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection, en *Meta*, 50,2, pp. 511-521. <https://doi.org/10.7202/010997ar>.
22. Hurtado A. (2001). Traducción y traductología, introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
23. Jääskeläinen, R., Tirkkonen-Condit, S (1991). "Automatised processes in professional vs. non-professional translation: a think-aloud protocol study" en Tirkkonen-Condit, S. (ed.). (1991). *Empirical research in translation and intercultural studies*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
24. Kelly, Dorothy. (2010). Translation and Translation Didactics. *Handbook of Translation Studies*, 1. John Benjamins Publishing Company, 389-396.
25. Klepousniotou, E. (2002). The Processing of Lexical Ambiguity: Homonymy and Polysemy in the Mental Lexicon. *BRAIN AND LANGUAGE*, 81, 205-223.
26. Kroschewski, A. (2000). False friends "und „true friends“: Ein Beitrag zur Klassifizierung des Phänomens der intersprachlich-heterogen Referenz und zu deren fremdsprachendidaktischen Implikationen. Frankfurt am Main
27. Krovetz, R., Croft W.B. (1989). Word Sense Disambiguation Using Machine Readable Dictionaries. *ACTAS DEL XII INTERNATIONAL CONFERENCE ON RESEARCH AND DEVELOPMENT IN INFORMATION RETRIEVAL*, 127-136.
28. Kussmaul, P. (1982). Clasificaciones de razones para el error. Berlín: Peter Lang.
29. Matos, E y Cruz, L. (2011). La práctica investigativa, una experiencia en la formación doctoral en Ciencia Pedagógica. Universidad de Oriente.
30. Nord, Ch. (1991). *Scopos, Loyalty, and Translation Conventions*. Amsterdam: John Benjamins.
31. Noor. M. (2016). Does Dutch L1 influence Occur in the Interpretation of L2 English Sentences? (Tesis de maestría): Universidad de Radboud Nijmegen. Recuperado de [http://theses.uibn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3712/Noor%2C\\_A.J.M.\\_1](http://theses.uibn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3712/Noor%2C_A.J.M._1).
32. Odlin, T. (2003). Cross Linguistic Influence. En Doughty, C y Long, M (eds). *The Handbook of Second Language Acquisition*. Balckwell Publishing Ltd, 436-486.
33. Oliveros, D. (2016). Mediador didáctico (multimedia) para el desarrollo de la habilidad de interpretación a través de la memoria a corto plazo. (Tesis de maestría): Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba.
34. Stevens, J. (2009). *True Friends and False Friends. Stolpersteine im englischen Wortschatz*. Munich: Peter Lang.

35. Tang, Y. (2013). Can I become a beer? Handbücher zu Falschen Freunden. Ein Vergleich. (Tesis de maestría): Universidad Julius Maximilian University, Würzburg, Alemania.
36. Yudez, C (2010). Procesos cognitivos en intérpretes simultáneos: comprensión, memoria de trabajo y funciones ejecutivas. (Tesis de doctorado): Editorial de la Universidad de Granada, España.

ANEXOS

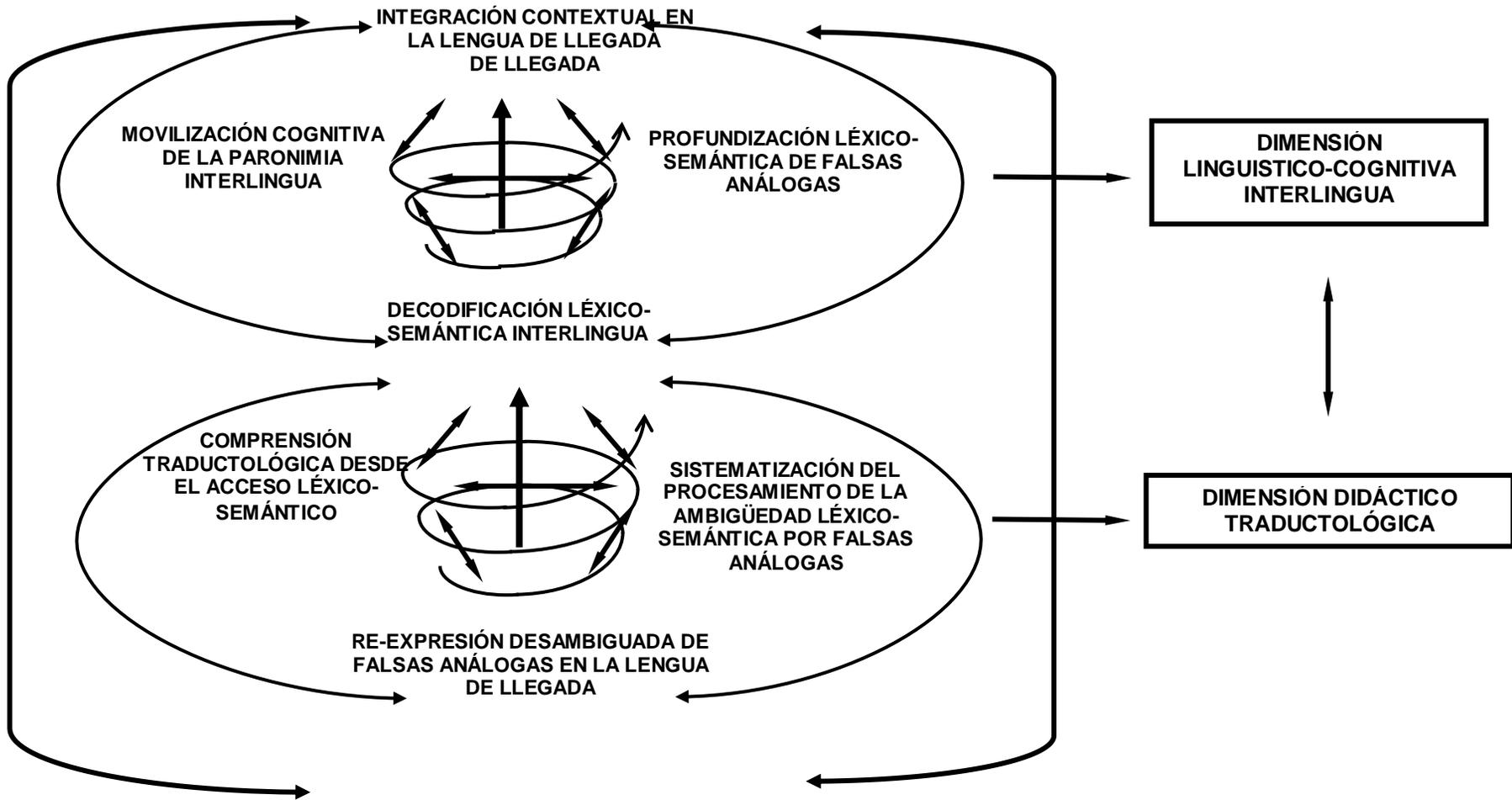


Figura 1. Modelo de la dinámica lingüo-didáctica de la traducción desde el tratamiento a la ambigüedad léxico-semántica por falsas análogas